Porównanie tłumaczeń Hioba 1:1

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Był\* pewien człowiek w ziemi Us\*\* imieniem Job.\*\*\* \*\*\*\* Człowiek ten był nienaganny\*\*\*\*\* i prawy,\*\*\*\*\*\* bojący się Boga i stroniący od niegodziwości.[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2)[[3]](#footnote-4)3)[[4]](#footnote-5)4)[[5]](#footnote-6)5)[[6]](#footnote-7)6) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | W ziemi Us był pewien człowiek. Miał na imię Job. Był on nienaganny i prawy. Żył w bojaźni Bożej i stronił od zła. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Był w ziemi Uz człowiek imieniem Hiob; ten człowiek był doskonały i prawy, i bojący się Boga, a stroniący od zła. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Był mąż w ziemi Uz, imieniem Ijob; a ten mąż był doskonały, i szczery, i bojący się Boga, a odstępujący od złego. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Mąż był w ziemi Hus, imieniem Job,\* a był to mąż szczery i prosty, i bojący się Boga, odstępujący od złego. [komentarz AS: u Wujka imię "Job", nie "Hiob"] |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Żył w ziemi Us człowiek imieniem Hiob. Był to mąż sprawiedliwy, prawy, bogobojny i unikający zła. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Był mąż w ziemi Uz imieniem Job; a mąż ten był nienaganny i prawy, bogobojny i stroniący od złego. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Żył w ziemi Us człowiek o imieniu Hiob. Był on uczciwy i prawy, bał się Boga i stronił od zła. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Żył w ziemi Uz człowiek o imieniu Hiob, doskonały i prawy, bogobojny i stroniący od zła. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Żył niegdyś w ziemi Uc człowiek imieniem Job. Był to mąż nieskazitelny, prawy, bojący się Boga i unikający zła. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | В країні Авсітіди був якийсь чоловік, якому імя Йов, і той чоловік був праведний, непорочний, справедливий, побожний, який віддалявся від всякого злого діла. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | W ziemi Uc żył niegdyś mąż o imieniu Ijob; a był to mąż prawdomówny, nienaganny i stroniący od złego, sprawiedliwy i bogobojny. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Był w ziemi Uc pewien mąż imieniem Hiob; a mąż ten był nienaganny i prostolinijny oraz bojący się Boga i stroniący od zła. |

1. 1) Wśród ZMM odnaleziono fragmenty Targumu do Jb. TB podaje różne opinie na temat czasu powstania Jb, od okresu patriarchów po NB (Baba Bathra 15a). Dla określenia daty niektórzy łączą Jb z Pwt 28. Autorzy i redaktorzy Księgi znali Psalmy, zob. <x>230 8:4</x> w <x>220 7:17-18</x>; <x>230 107:40</x>; <x>290 41:20</x> w <x>220 12:21</x>, 24. Słownictwo charakterystyczne dla późniejszego hbr. sugeruje, że Jb mógł powstać w okresie NB (586-538) lub po niej, przy wykorzystaniu wcześniejszego materiału. [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) Us : Lokalizacja niepewna: (1) pn Syria lub pd Edom, <x>10 10:23</x>;<x>10 22:21</x>;<x>10 36:28</x>; (2) pn-wsch Edom, wsp. pn Arabia, <x>220 1:15</x>, 17;<x>220 2:11</x>; <x>310 4:21</x>; (3) wg wczesnochrześcijańskiej tradycji Baszan, 50 km na pd od Damaszku. [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) Job, אִּיֹוב (’ijjob), czyli, w zależności od przyjętej etymologii, niekoniecznie hbr.: (1) gdzie jest mój ojcie c (?); (2) nienawidzący, od איב (?); (3) od arab. ten, który wciąż powraca do Boga (?) <x>220 1:1</x>L. Podobne imię nosił książę Asztarot w Baszanie wymieniony na tabliczkach z Amarna (ok. 1350 r. p. Chr.), a także postać kananejska wymieniona w tekstach egipskich z ok. 2000 r. p. Chr. W znaleziskach z Ugarit postać o tym imieniu wymieniona jest na liście sług dworu. [↑](#footnote-ref-4)
4. 4) <x>330 14:14</x>; <x>660 5:11</x> [↑](#footnote-ref-5)
5. 5) <x>10 25:27</x>; <x>230 64:5</x>; <x>240 29:10</x> [↑](#footnote-ref-6)
6. 6) <x>230 25:21</x>; <x>230 37:37</x> [↑](#footnote-ref-7)